

8. Майкова Т.А. Термины-эпонимы в составе англоязычной терминологической лексики предметной области "Социология" // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 2.

9. Koshlakov D., Tsareva G, Khokhlova M., Garbuzova G. Eponyms in science terms (Epistemological aspect). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.researchgate.net/publication/33760066> (дата обращения 12.03.2024).

10. Госкорпорация «Роскосмос» [Электронный ресурс] // <https://www.roscosmos.ru/dictionary/224/> (дата обращения 15.03.2024).

УДК 372.881.161.1

Баскова А.С.

*Научный руководитель: Гончаров Р.Е.,
кандидат филологических наук*

Москва, Россия

*Московский международный университет
laky04@mail.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация: *Рассмотрены позитивные и негативные стороны использования английского языка как языка-посредника при изучении русского языка как иностранного. Делается вывод о том, что на начальном этапе обучения язык-посредник необходим для формирования комфортной среды обучения.*

Ключевые слова: *обучение иностранному языку, язык-посредник, языковая интерференция, подкрепляющий перевод, языковая среда, урок РКИ, лакуна.*

Baskova A.S.

*Scientific supervisor: Goncharov R.E.,
PhD in Philology*

Moscow, Russia

*Moscow International University (MMU)
laky04@mail.ru*

USING ENGLISH AS A MEDIATOR LANGUAGE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: *The article examines the positive and negative aspects of using English as a mediator language when teaching Russian as a foreign language. It concludes that at the initial stage of learning, a mediator language is essential for creating a comfortable learning environment.*

Keywords: *foreign language teaching, mediator language, language interference, supportive translation, language environment, RFL lesson, lacuna.*

На современном этапе наблюдается рост интереса к изучению русского языка среди учащихся из стран, с которыми Россия активно налаживает партнерские внешнеполитические и внешнеэкономические отношения, строит различные интеграционные проекты: Китай, Индия, страны Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока, Африки, Южной Америки. Во многих из них английский язык изучается в качестве первого иностранного. Актуальность темы данной статьи состоит в том, что на данный момент не существует единого подхода к использованию английского языка при изучении русского языка как иностранного (далее – РКИ).

При изучении иностранного языка у обучающихся возникают трудности в понимании языковых норм на разных уровнях изучаемого языка. Зачастую приходится приводить аналогии с правилами родного либо уже знакомого им языка, опираясь на знания, которые имеют учащиеся. Возникает вопрос, стоит ли использовать язык-посредник в качестве помощника, чтобы объяснять нормы иностранного языка. Рассмотрим использование английского как языка-посредника при коммуникации с людьми, изучающими РКИ.

По Виноградову [Виноградов], язык-посредник – контактный язык, функционирующий как средство межнационального или межэтнического общения.

Английский язык – один из самых популярных языков в мире, его изучают и используют для коммуникации люди из разных стран. Английский язык можно также использовать как язык-посредник при изучении иностранных языков.

Если человек владеет английским языком на достаточном уровне, то на базе этого языка возможно строить коммуникацию с преподавателем иностранного языка.

Одни преподаватели считают, что для полного погружения в языковую среду следует исключить язык-посредник, использовать только тот язык, который изучается, другие же придерживаются мнения о необходимости использования английского для облегчения обучения на начальном уровне [Капитонова, Московкин, Щукин 2008; Сурыгин 2000].

Причины, по которым методисты с осторожностью относятся к употреблению языка-посредника понятны: использование вспомогательного языка быстро становится нормой в аудитории. Ученики прибегают к его помощи уже не только в беседах друг с другом, но и в разговоре с преподавателем иностранного языка, и постепенно английский становится доминирующим на занятиях, а изучаемый парадоксальным образом представляет собой лишь отдельные вкрапления.

Складывается неприемлемая ситуация: чем лучше преподаватель, говорящий на языке-посреднике, владеет этим языком, тем хуже учащиеся усваивают иностранный язык. Ситуация усугубляется тем, что вокруг учеников, изучающих иностранный язык, искусственно создаётся англоязычная среда общения [Фильцова 2017, 98]. Проблемой становится демотивация учащихся изучать иностранный язык, так как становится понятно, что они могут обойтись языком-посредником и использовать его в повседневной жизни.

Еще один негативный аспект в использовании языка-посредника – смешение языковых норм и языковых единиц изучаемого языка и языка-посредника. Такое явление называется интерференция. Э. Хауген указывает, что интерференцией называют «случай отклонения от языковых норм, который возникает в речи двуязычного говорящего в результате знакомства с другими языками» [Хауген 1972, 70]. Однако он подчёркивает, что интерференция не всегда есть отклонение от языковой нормы: «То есть точно определить

интерференцию можно только в том случае, если мы примем за оригинал такое исходное языковое состояние, которое наступило до установления двуязычия» [Хауген 1972, 70].

С другой стороны, приверженцы использования языка-посредника указывают на значительное повышение интенсивности и эффективности обучения, так как его использование даёт возможность охватить больший объём учебного материала, сократить сроки его изучения, добиться более точного и быстрого восприятия, осознания и более глубокого усвоения, обеспечить положительный перенос и преодолеть отрицательное влияние родного языка.

Можно выделить следующие функции языка-посредника:

1. Подкрепляющий перевод,
2. Перевод терминологии, идиом,
3. Педагогическое общение.

Под подкрепляющим переводом понимается дублирование содержания, выраженного на иностранном языке, с помощью языка-посредника, например:

Помогите мне, пожалуйста! – Help me, please!

Послушайте упражнение! – Listen!

М. Фильцова приводит примеры использования языка-посредника на уроках РКИ: «Чаще всего на уроках РКИ используется язык-посредник, так как он усиливает перевод в речи учителя. Цель усиления заключается в том, чтобы донести смысл высказывания до сознания студентов, не обращая внимания на саму лексическую единицу соответственно» [Фильцова 2017, 98].

Многие термины, не говоря уже об идиомах, трактуются по-разному, поэтому целесообразно объяснять их на знакомом языке:

Льёт как из ведра. – Raining cats and dogs.

Наличие лакун, то есть отсутствие в одном из языков лексических единиц для наименования того или иного понятия, также затрудняет понимание ряда лексических единиц изучаемого языка:

Сутки. – 24 hours.

Язык-посредник также используется для снятия напряжения и создания психологически комфортной среды при обучении. Когда учащиеся слышат только незнакомую речь, им может стать некомфортно, может укрепиться языковой барьер. Однако если дозированно давать информацию на английском языке, ученикам будет понятен материал от начала до конца урока.

Исходя из вышеупомянутых аргументов, можно составить следующую таблицу:

Аргументы “за” использование языка-посредника	Аргументы “против” использования языка-посредника
- На начальном этапе обучения язык-посредник стимулирует мыслительную активность обучающихся, даёт им возможность сознательно усваивать изучаемый язык и сознательно исправлять допускаемые ошибки. - При положительном переносе параллельные грамматические и синтаксические структуры, лексические единицы и фонетические явления способствуют усвоению иностранного языка. - Язык-посредник помогает объяснить грамматические явления, абстрактные понятия. - Язык-посредник помогает в решении организационных моментов. - При использовании языка-посредника обучаемым оказывается психологическая поддержка	- Обучаемые медленнее погружаются в языковую среду, особенно в том случае, если не живут в языковой среде, т.е. язык-посредник тормозит овладение изучаемым языком. - Снижается мотивация обучаемых. - Языковая система языка-посредника является причиной возникновения ошибок в изучаемом языке (явление интерференции)

Можно сделать вывод о том, что английский как язык-посредник является неотъемлемой частью обучения русскому языку на начальном этапе. При его грамотном использовании, можно достигнуть наибольшего понимания иноязычных слов, создать психологически комфортную атмосферу для учащихся. Говоря о следующих этапах обучения, можно постепенно уменьшать количество использования языка-посредника, обращаясь к нему только в крайней необходимости.

Список использованной литературы:

1. Виноградов, В. А. Язык-посредник [Электронный ресурс]. URL: <https://www.booksite.ru/> (дата обращения?)
2. Капитонова Т. И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. 312 с.
3. Сурыгин А.И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке / А.И. Сурыгин. – СПб.: Изд-во «Златоуст», 2000. 233 с.
4. Фильцова, М. С. Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов English Media // Образование: прошлое, настоящее и будущее: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2017 г.). Краснодар :Новация, 2017. С. 97 – 99 [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/211/11712/> (дата обращения 26.03.2024).
5. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып.6 Языковые контакты. – М.: Прогресс. 1972. 535 с.

УДК 372.881.111.1

Беленева В.А.

*Научный руководитель: Гончаров Р.Е.,
кандидат филологических наук*

Москва, Россия

*Московский международный университет
veronikabeleneva43@gmail.com*

**СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЯ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ
ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА**

Аннотация: *В статье рассмотрены возможности использования искусственного интеллекта в изучении английского языка, в частности, в развитии устной речи и тренировки правильного произношения. Проанализированы преимущества и недостатки, которые может предложить данная технология в указанном аспекте.*